

# Schule und Forschung

Schriftenreihe für Studium und Praxis

---

## **Fremdsprachenunterricht im internationalen Vergleich: Perspektive 2000**

herausgegeben von  
Claus Gnutzmann  
Frank G. Königs  
Waldemar Pfeiffer

VERLAG MORITZ DIESTERWEG

Frankfurt am Main

# Inhalt

## Einleitung

*Claus Gnutzmann (Paderborn)/Frank G. Königs (Bochum)/  
Waldemar Pfeiffer (Poznań)*

Fremdsprachenunterricht in der Perspektive 2000: Einführende  
Bemerkungen zu einem Sammelband ..... 5 ✕

## I Methodische und politische Rahmenbedingungen

*Claus Gnutzmann (Paderborn)/Frank G. Königs (Bochum)*

Methodische und politische Dimensionen des Fremdsprachen-  
unterrichts zu Beginn eines neuen Jahrzehnts ..... 9 ✕

*Theodor Berchem (Würzburg/Bonn)*

Europa: Kulturelle Identität und sprachliche Vielfalt. Gedanken  
zu einer möglichen europäischen Sprachenpolitik ..... 48 ✕

## II Fremdsprachenpolitik einzelner Länder

*Michel Candelier (Paris)*

Fremdsprachenpolitik in den EG-Ländern. Wege zum Multi-  
lingualismus: von der Absicht zur Tat..... 64 ✕

*David Singleton (Dublin)*

National Identity and International Needs: the Case of Lan-  
guage Teaching in Ireland..... 77

*Waldemar Pfeiffer (Poznań)*

Aktuelle Probleme der Sprachenpolitik und des Sprachunter-  
richts: Beispiel Polen ..... 90

*Claire Kramsch (Berkeley)*

Foreign Languages and International Education in the United  
States..... 102

### III Entwicklungen in der Didaktik und Methodik des Fremdsprachenunterrichts

*Hubert Eichheim (München)*

- \* Die curriculare Arbeit des Goethe-Instituts im Ausland, dargestellt am Beispiel Griechenland (Deutsch als Fremdsprache in Primarschulen) ..... 116

*Werner Reinecke (Leipzig)*

- Theorie des Fremdsprachenerwerbs – Computersimulation – Fremdsprachenunterricht. Ein Entwurf für die Zukunft ..... 125

*Johannes Wagner (Odense)*

- \* Perspektiven für den Ausbau von Fremdsprachenunterricht: Interkulturelle Kommunikation als Unterrichtsgegenstand .... 138

### IV Fremdsprache und Übersetzen im Fremdsprachenunterricht

*Claus Gnutzmann (Paderborn)*

- Richtige und falsche Erwartungen. Vom Sinn und Unsinn der Fachsprachenlehre ..... 153

*Rosemarie Gläser (Leipzig)*

- Die Arbeit mit Textsorten im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht ..... 168

*Peter Bierbaumer (Graz)*

- Universitäre Initiativen zur Förderung des fachsprachlichen Unterrichts in Österreich ..... 190

*Albrecht Neubert (Leipzig)*

- Alternative Modelle des Übersetzens ..... 199

*Frank G. Königs (Bochum)*

- Ein Schritt zurück ins nächste Jahrtausend? Oder: Warum Fremdsprachenerwerb und Übersetzen nicht voneinander loskommen können ..... 215